

We hebben in januari gevierd dat we al weer vijf jaar in Tanzania mogen zijn. Een land waarvan we steeds meer zijn gaan houden. Dat voelen we nog sterker nu we beginnen na te denken over ons verlof later dit jaar. Momenteel zijn we met zoveel mooie dingen bezig in ons werk, dat we ons nog niet zo veel bezig gehouden hebben met ons verlof. Daar gaat vast binnenkort verandering in komen. In deze nieuwsbrief geven we inkijkje in waar we mee bezig zijn.

## VERTAALWERK EN BIJBELVERSPREIDING

De eerste jaren van een vertaalproject zijn boeiend en intensief, maar de gemeenschap waarin je werkt kijkt toch eerst even afwachtend toe wat er allemaal van die mooie plannen terecht gaat komen. Ik heb het gevoel dat we nu in een fase komen waarin de gemeenschap de vruchten begint te zien van al het voorwerk, onderzoek en vertaalwerk dat we gedaan hebben.

Afgelopen week zei een oude Kabwa vriend tegen me: *“In het begin wist ik het nog niet zo, maar nu kan ik oprecht zeggen dat God jullie heeft gebruikt om Jezus bij ons te brengen!”* Hij zei dit na het vertonen van een film over het leven van de Heere Jezus, waarin ieder woord in de Kabwa-taal vertaald is.

Mijn oude vriend kan zelf niet lezen. Hij heeft het gedrukte Lukas-Evangelie wel thuis, maar zonder hulp heeft hij er niet veel aan. De Kabwa zijn een vrij arme bevolkingsgroep. Niet iedereen heeft de kans gehad om te leren lezen, veel ouderen hebben oogproblemen, en het licht van een olielamp is maar zwak. Het raakt ons nog steeds diep hoe de Bijbel voor zoveel mensen een gesloten boek blijft.

---

*“In het begin wist ik het nog niet zo,  
maar nu kan ik oprecht zeggen dat God jullie heeft gebruikt  
om Jezus bij ons te brengen!”*

---

## NIEUWE WEGEN

In de afgelopen tijd hebben we hard gezocht naar manieren om de boodschap van de Bijbel toch voor zoveel mogelijk mensen beschikbaar te maken. We zijn enorm bemoedigd door hoe een aantal initiatieven lijken aan te slaan in onze regio:

1. We drukken niet alleen grote bijbelboeken (zoals het Lukas-Evangelie), maar ook **kleinere boeken** (zoals een paar brieven van Paulus of een boekje als Jona). Voor een nieuwe lezer is een dik boek nogal intimiderend, en een klein en goedkoop boekje valt veel makkelijker te verspreiden. We hebben lokale mensen die nu actief de boekjes verkopen.
2. We zijn begonnen om de kleinere boeken en verhalen uit de Evangelien op te nemen en te verspreiden via **cd's, telefoons en geluidspelers** die met een klein zonnepaneeltje kunnen worden opgeladen. Op deze manier hebben heel wat mensen en kerken al kennis gemaakt met de Bijbel in hun moedertaal.





3. In aan aantal stammen zijn we begonnen met het opstarten van **leesgroepen**. Op een laagdrempelige manier leren mensen zo om de taal te lezen die ze al vloeiend kunnen spreken. Al heel snel leren mensen zo de Bijbel in de moedertaal te lezen. We hopen dat in de meeste kerken een paar mensen zullen zijn die vloeiend de Bijbel in de zondagse diensten kunnen voorlezen, zodat ook anderen van hun leeskunsten kunnen profiteren.
4. In twee talen is onlangs een **film** geproduceerd over het leven van Jezus. Daarvoor is de tekst gebruikt van het door ons vertaalde Lukas-Evangelie. Een paar weken geleden is de film vertoond op een groot scherm in twee van de Kabwa- en Zanaki-dorpen. Vele honderden mensen hebben daardoor het Evangelie gehoord in een taal die iedereen begrijpt. Als bijbelvertaler vond ik het een adembenemende avond om te zien hoe de woorden die we destijds vertaald hebben nu hun weg vinden naar honderden mensen die het anders niet zouden horen. Het is nog steeds het gesprek van de dag in de dorpen waar dit plaatsvond en de Dvd's die we hebben verspreid worden goed gebruikt. En ook al valt het moeilijk te beoordelen wat precies de uitwerking van de boodschap is, de berichten die we krijgen zijn heel erg bemoedigend (zelfs een paar moslimfamilies zijn tot geloof gekomen!) Een stam die zo gesloten is geweest, lijkt zich te openen voor het Evangelie.

#### ACHTERGROND:

De **Kabwa-stam** is een van de kleinste bevolkingsgroepen in de regio. Er zijn maar zo'n 12,000 mensen die dagelijks de Kabwa-taal spreken. Maar juist omdat de taal nog springlevend is, heeft onze organisatie het besluit genomen om ook voor deze stam de Bijbel te gaan vertalen. In het koninkrijk van God hebben grote aantallen maar beperkte betekenis. We zijn dankbaar dat de Kabwa-mensen steeds meer bereikt worden met het Evangelie en gezegend worden door de dingen die we konden produceren en verspreiden.



5. Nog steeds bezoeken we regelmatig kerken om gelovigen aan te moedigen in het gebruik van de Bijbel. **Bijbelstudie** is nog steeds een vrij onbekend begrip, en ook veel preken hebben weinig te maken met uitleg van een Bijbelgedeelte. We proberen met Bijbelse preken te laten zien dat het Woord van God krachtig is en mensen verandert. We zijn dankbaar dat God dit zegent.

Momenteel hebben de meeste van onze vertaalteams ongeveer **een derde van het Nieuwe Testament** vertaald, en sommige teams hebben ook het boek Genesis helemaal af. Wij zijn blij om te zien dat het vertaalwerk steeds beter gaat.



Het **trainingsprogramma** waar ik leiding aan mag geven, loopt ook voorspoedig. Tot aan ons verlof zal ik intensief samen werken met een paar ervaren vertalers en hen klaarstomen om Bijbelvertalingen in verwante talen te controleren. Dit eerste half jaar lag de nadruk vooral op het ontwikkelen van exegetische vaardigheden. We merken dat de vertalers niet alleen verbetering zien in hun vertaalwerk, maar dat ook hun preken veel rijker en Bijbels worden.



## FAMILIE EN GEZIN

We zijn ontzettend dankbaar voor een lange periode zonder al te veel grote problemen of gezondheidsperikelen. De **rust** die we daardoor krijgen doet ons goed, en we kunnen ons met meer energie richten op ons gezin, het lesgeven van de kinderen, ons werk, en alle contacten die we in de gemeenschap hebben.

Thuis is Dorien al een beetje begonnen om het lesgeven langzaam af te bouwen. Als Michaja en Elisa in Nederland naar school gaan, zullen ze wat lezen, schrijven en rekenen betreft toch een stuk voorlopen op andere kinderen van hun leeftijd. Dorien helpt nu ook op het vertaalkantoor mee om een opengevallen positie op te vullen (salarisadministratie voor lokale werkers). De hoop is dat ze na ons verlof weer als taalkundige op het vertaalkantoor aan de slag zal gaan, want Michaja en Elisa zullen dan samen naar de Engelse school gaan en Aron zal nog niet klaar zijn voor school.

André's **hoofdpijnen** zijn nog steeds grotendeels weggebleven. Een van de gevolgen van die lange periode met hoofdpijnen was dat hij nog heel weinig er op uit ging om 's zondags in de dorpen te preken. Hij is dankbaar dat hij nu weer de energie heeft om regelmatig op pad te gaan en dat God het zegent. Bid dat hij dit goed zal kunnen combineren met het werk voor Wycliffe.

Dit jaar hopen we weer op **verlof** in Nederland te komen: van 22 augustus tot 30 december, dus iets meer dan 4 maanden. Ons thuisfrontcomité is hard op zoek naar een woonruimte in de buurt van Ede en een school waar de kinderen in kunnen stromen. We zien er naar uit om veel van jullie weer te ontmoeten!



## DANK

We zijn erg dankbaar voor de trouw waarmee u ons gesteund hebt in de afgelopen jaren. Het werk dat we hier mogen doen zou onmogelijk zijn zonder uw gebed en financiële steun!

In Christus verbonden,

*André en Dorien*

## VAN HET THUISFRONTCOMITE

U heeft het al gelezen: binnenkort hopen André en Dorien met hun kinderen weer naar Nederland te komen voor **verlof**! In deze periode zijn André en Dorien in de gelegenheid u en ons helemaal bij te praten over hun ervaringen in Tanzania. Rond de zomer zult u meer informatie ontvangen over waar en wanneer u hen kunt ontmoeten.

Op dit moment is er nog geen **woonruimte** voor de familie Kamphuis gevonden waar zij tijdens het verlof kunnen verblijven. Heeft u tips? Wij horen het graag van u! Laat het ons weten per e-mail ([jwkater@gmail.com](mailto:jwkater@gmail.com)) of per telefoon (0318-638498).

Heel blij zijn wij met de grote groep trouwe donateurs. Door de toegenomen kosten in Tanzania zoeken wij **extra donateurs**. Bent u nog geen donateur en wilt u uw steentje bijdragen? Neemt u een kijkje op de website of zoek contact met één van de thuisfrontcomité-leden.

Alle nieuwsbrieflezers: dank voor uw betrokkenheid!

Namens het thuisfrontcomité, Wim en Evelien Kater



André en Dorien Kamphuis  
c/o SIL International  
P.O. Box 1235, Musoma  
Tanzania, East Africa

E-mail | [kamphuis@bijbelvertaalwerk.nl](mailto:kamphuis@bijbelvertaalwerk.nl)  
Weblog | [www.bijbelvertaalwerk.nl](http://www.bijbelvertaalwerk.nl)  
Wycliffe Nederland | [www.wycliffe.nl](http://www.wycliffe.nl)  
Thuisfrontcomité | 0318 638 498 (Fam. Kater)  
E-mail TFC | [thuisfront@bijbelvertaalwerk.nl](mailto:thuisfront@bijbelvertaalwerk.nl)  
Rekeningnummer | NL69RABO0145967905  
t.n.v. Wycliffe Comité Kamphuis